

COLECCIÓN CIENCIA POLÍTICA

---

GUERRA Y REVOLUCIÓN EN EL KURDISTÁN SIRIO

*Las voces de Rojava*



# GUERRA Y REVOLUCIÓN EN EL KURDISTÁN SIRIO

LAS VOCES DE ROJAVA

THOMAS SCHMIDINGER

*Traducción*

REGINA AROLA

*1ª edición en español basada en la 4ª edición en alemán,  
ampliada y actualizada.*

**uah**/Ediciones  
Universidad Alberto Hurtado

# GUERRA Y REVOLUCIÓN EN EL KURDISTÁN SIRIO

*Las voces de Rojava*

Thomas Schmidinger

Traducción de Regina Arola

---

Ediciones Universidad Alberto Hurtado  
Alameda 1869 – Santiago de Chile  
mgarciam@uahurtado.cl – 56-228897726/16  
www.uahurtado.cl

---

Título original: *Krieg und Revolution in Syrisch-Kurdistan. Analysen und Stimmen aus Rojava*.  
Editorial: Mandelbaum Verlag (Viena, 2014).

Impreso en Santiago de Chile  
Octubre 2020

ISBN libro impreso 978-956-357-263-6

ISBN libro digital 978-956-357-264-3

Impreso por C y C impresores

**Los libros de Ediciones UAH poseen tres instancias de evaluación: comité científico de la colección, comité editorial multidisciplinario y sistema de referato ciego. Este libro fue sometido a las tres instancias de evaluación.**

Coordinación Colección Economía y Negocios  
Ignacio Cienfuegos

Dirección editorial  
Alejandra Stevenson Valdés

Editora ejecutiva  
Beatriz García-Huidobro

Diseño y diagramación interior  
Gloria Barrios A.

Diseño portada  
Francisca Toral R.

Imagen de portada  
Combatiente de una unidad especial de las YPG en la colina Miştanur sobre Kobanê.  
Mayo de 2019.



Con las debidas licencias. Todos los derechos reservados. Bajo las sanciones establecidas en las leyes, queda rigurosamente prohibida, sin autorización escrita de los titulares del copyright, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamos públicos.

# Índice

<i>Agradecimientos</i>	9
<i>Prólogo a la edición en español</i>	11
<i>Prólogo a la cuarta edición en alemán</i>	13
<i>Prólogo a la tercera edición en alemán</i>	15

## LA LARGA LUCHA POR LA AUTONOMÍA, (17)

Contexto y métodos de la investigación sociológica en la guerra	26
Kurdos, árabes, armenios y asirios: Rojava como parte de la variedad étnica de Siria	29
Musulmanes, cristianos, judíos, alevíes y yazidíes: el pluralismo religioso en Rojava	34
Kurdistán: un país sin Estado o un país contra el Estado	46
El Kurdistán sirio bajo el protectorado francés	56
Los kurdos en una Siria independiente	63
En el punto de mira del panarabismo: de la República Árabe Unida al baazismo	69
El censo nacional especial y la pérdida de la ciudadanía	76

Los kurdos bajo el dominio Baaz	79
Entre dos breves primaveras: Rojava bajo Bashar al-Asad	91
El panorama de partidos kurdos	96
De la revolución a la guerra civil	103
Evolución militar desde el año 2012	120
Economía política durante la guerra civil	142
Los barrios kurdos de Aleppo	148
El para-Estado kurdo en Rojava	151

LAS VOCES DE ROJAVA, (181)

ROJAVA, ¿QUO VADIS?, (303)

<i>Bibliografía</i>	305
<i>Lista de entrevistas</i>	311

# Agradecimientos

Este libro no habría sido posible sin la ayuda de todas aquellas personas que, procedentes de Rojava o desde allí, durante muchos años me han hablado de la situación de los kurdos en Siria y también me han alojado durante mis trabajos de investigación. De entre las muchas personas a las que estoy agradecido, quiero mencionar especialmente a mi amigo Jamal Omari y a su familia. Conozco a Jamal desde hace más de diez años. En el año 2013 me llevó con él en su primer viaje de regreso a su ciudad natal. Nunca olvidaré la noche en la que él y sus hermanos me hicieron cruzar la frontera ilegalmente, así como tampoco la gran hospitalidad de sus padres y hermanos.

En segundo lugar, quiero dar las gracias a todos/as mis amigos/as sirios/as de Viena, especialmente a Salah Ammo, a quien conocí a través de quien fue mi compañera de juventud durante muchos años, Barbara Husar. Él y su mujer Rojin no solo me han hablado de Siria en repetidas ocasiones, sino que también han saciado mi nostalgia por la música y la comida sirias.

En tercer lugar, quiero expresar mi agradecimiento a mi acompañante y traductor Azad Ekkash, que en el año 2014 me acompañó a Rojava junto con mi mujer Mary Kreutzer –quien, a pesar de preocuparse por mí en todo momento, me ha apoyado en el trabajo de investigación en Siria–, y que se convirtió en mucho más que un simple traductor y organizador. En cuanto a la edición española de este libro, agradezco a Regina Arola su trabajo de traducción.

También quiero dar las gracias a Taha Xelîl, que nos abrió las puertas de su casa en Qamişlo y que no solo nos ofreció comida y bebida, sino que nos deleitó con sus historias y testimonios. Qué gran tristeza sentí cuando, justo después de la defensa oral de mi tesis doctoral, la llamada de un amigo me anunciaba que la hija de Taha, Helepçe, había muerto en un atentado mientras yo defendía la tesis. Este libro está dedicado a ella y a todos los que han perdido la vida defendiendo su propia libertad.



## Prólogo a la edición en español

Me alegra especialmente que en plena crisis del Covid-19 –una situación que en Europa, al igual que en muchas otras partes, ha deparado muertes, confinamientos y restricciones de viaje– mi libro sobre Rojava pueda publicarse en su traducción al español en una editorial en Chile. Inmersos en una sociedad en la que hemos visto suspendidas una serie de libertades políticas y personales y en un mundo en el que el antiguo Estado-nación y no la solidaridad global se han convertido en la medida de todas las cosas, tengo la esperanza de que como mínimo mis palabras encuentren su camino hasta América Latina, recorriendo el globo terráqueo.

Este libro es el resultado de una globalización desde abajo. Es el resultado de los viajes de investigación de un austríaco por las regiones habitadas por kurdos en Siria; de la traducción de Regina Arola –una amiga catalana a la que conozco desde que estuvo en mi pequeña ciudad natal, Feldkirch, en un intercambio estudiantil hace ya casi treinta años–; y de los esfuerzos del sociólogo chileno Manuel Férrez, un amigo de la causa kurda que colaboró en la búsqueda de una editorial. Sin la traducción desinteresada de Regina –que a sus diecisiete años ya me habló de las aspiraciones de soberanía de la izquierda catalana y que como internacionalista se interesó por mis trabajos sobre los kurdos–, este libro no se habría editado nunca en español. A su vez, ella desea agradecer a su amiga y profesora alemana Claudia Bernecker

el asesoramiento en la traducción. En esta obra han cooperado muchos kurdos sirios, pero también miembros de muchos otros grupos étnicos y religiosos del norte de Siria, así como refugiados sirios en Europa.

Me hace particularmente feliz que este libro se edite en América Latina, un lugar con una larga historia de luchas anticoloniales sin concluir a día de hoy. Y espero que esto contribuya a establecer conexiones políticas e intelectuales entre la lucha por la democracia y la autonomía de los kurdos en el Oriente Próximo y los mapuches en Chile o las distintas poblaciones indígenas de los países andinos. Sin trazar aquí paralelismos simplistas, los lectores críticos se darán cuenta de las similitudes y diferencias en cuanto al trato a los grupos marginalizados y su resistencia.

La edición española de este libro –que se suma a las ediciones alemanas, turcas e inglesas– es la versión más actualizada y con una revisión más minuciosa de mi primera versión del libro, editada en el año 2014. Las reediciones en alemán también se han actualizado, al igual que la versión inglesa que se editó en el año 2018. Esta edición española incluye también los acontecimientos hasta principios de 2020. Espero que en América Latina el libro contribuya a despertar un mayor interés por la cuestión kurda y a motivar un análisis empírico de los conflictos en Siria.

## Prólogo a la cuarta edición en alemán

Desde la aparición de la tercera edición de este libro en el año 2015, en Siria se han producido algunos cambios tanto desde el punto de vista militar como político. Así, en el momento de la primera edición de este libro en el otoño de 2014, el foco de información se centraba en la rápida expansión del llamado “Estado Islámico” (EI) y en el ataque a Kobanê que tenía lugar en aquel entonces. Con el paso del tiempo, el autogobierno kurdo de Rojava se ha establecido políticamente con más fuerza y sobre todo es militarmente más eficaz contra el EI gracias al apoyo de los Estados Unidos (EUA). Mientras actualizo este libro, la parte occidental del baluarte del EI en Mosul, en Irak, está siendo atacada por unidades iraquíes y por las Unidades de Protección Popular (Yekîneyên Parastina Gel, YPG) kurdas y sus aliados avanzan en dirección a la capital del EI, ar-Raqqa.

Así pues, la cuarta edición de este libro ha requerido una gran revisión para seguir siendo actual. A diferencia de las ediciones anteriores, aquí nos ocuparemos con más detalle del establecimiento de la región autónoma kurda, de sus estructuras políticas y del día a día bajo la gestión de las estructuras de autogobierno. Y seguiremos tratando el tema de la evolución del conflicto interno kurdo.

Desde la aparición de la tercera edición en alemán se ha publicado una segunda edición –también actualizada– en turco. En noviembre de 2016, la editorial turca me ofreció la posibilidad de presentar esta

nueva edición en la feria del libro de Estambul. Y, a pesar de que la situación política y especialmente la libertad académica en Turquía se agravan a cada semana que pasa, aún existen en este país intelectuales y editores valientes que a día de hoy tienen todavía el valor de abordar públicamente la cuestión kurda. Con el paso del tiempo, algunos de los colegas turcos con los que trabajo a nivel de cooperación científica han sido despedidos por sus universidades, han perdido todas sus cotizaciones de pensión, el derecho a seguridad social e incluso sus pasaportes han sido declarados no válidos. Así, mientras que en febrero de 2016 tuve la posibilidad de presentar la edición turca del libro como lector invitado en la prestigiosa Mülkiye —la antigua escuela de administradores públicos del Imperio otomano y actualmente integrada en la Universidad de Ankara como Facultad de Ciencias Políticas—, un año después muchos de los profesores y lectores que en febrero de 2016 me habían podido escuchar tenían prohibido el acceso al recinto de la universidad. La posibilidad de que pueda publicarse otra edición turca —a la vista de esta terrible evolución de los hechos— es algo que por el momento queda en suspenso.

Más gratificante es el hecho de que esta cuarta edición va a ser la base de la primera edición en inglés, que en el otoño de 2017 publicará la conocida editorial de izquierdas Pluto Press de Londres. También se está trabajando en la traducción al español. La edición kurda prevista, lamentablemente, todavía no se ha hecho realidad. En cualquier caso, de esta forma el libro va a estar a la disposición de un gran número de lectores.

## Prólogo a la tercera edición en alemán

La publicación del libro en el otoño de 2014 coincidió con los ataques yihadistas del llamado “Estado Islámico” (EI) en la ciudad y en el cantón de Kobanê y este hecho le otorgó una actualidad inesperada y no pretendida. La segunda edición tuvo que imprimirse mucho más rápido de lo previsto. Las reseñas en varias publicaciones de izquierdas, pero también en los grandes medios de comunicación en alemán como el *Frankfurter Allgemeiner Zeitung (FAZ)*, *Die Zeit* o *Die Presse* dieron a conocer el libro y suscitaron debates en los círculos kurdos sobre los contenidos críticos del libro.

En la primavera de 2015 se publicó una traducción turca del libro ligeramente actualizada en la editorial marxista Yordam Kitap. Gracias a ello pude presentar por primera vez el libro en la feria del libro de Amed/Diyarbakır y finalmente en Estambul. Y ahora, cuando apenas ha pasado un año, debe imprimirse ya una tercera edición. El hecho de que pasados nueve meses el libro ya haya tenido que revisarse y actualizarse muestra la rapidez con la que cambia la situación en Siria. Actualmente, el libro está siendo traducido también al kurdo (sorani) y parece que pronto habrá también una traducción al inglés.

Naturalmente, muchas de las reseñas extraordinariamente positivas me han alegrado como autor. Pero nada me ha alegrado tanto como el hecho de haber obtenido un premio periodístico en la misma Rojava. El 22 abril de 2015, en Qamişlo, obtuve el premio Mazlum Bagok

por este libro junto con el periodista kurdo Kheyri Kizler de Sinjar y el equipo de *Rohani TV* de Kobanê, premiados por su información periodística sobre el ataque del EI contra los yazidíes de Şingal y contra Kobanê. En mi discurso de agradecimiento mencioné explícitamente que ello era también un indicio de la apertura política de los mismos partidos kurdos, puesto que mi libro no es un libro de propaganda, sino que se trata de una aproximación diferenciada al tema desde distintas perspectivas. Asimismo, en el discurso consideré el hecho de que me fuera concedido este premio como un “indicio esperanzador de la voluntad de construir una sociedad plural”.

El premio recibe el nombre de Mazlum Bagok en honor a un periodista kurdo asesinado por los yihadistas del EI el 22 de septiembre de 2014 durante su trabajo en Rabia, en la provincia iraquí de Mosul. Para mí, el premio es un encargo para seguir escribiendo de forma científica y a la vez partidista en favor de los derechos humanos y la democracia.

## La larga lucha por la autonomía

Los guardias fronterizos todavía no se atrevían a poner el sello en el pasaporte. En febrero de 2014, la inscripción “Komara Sûri Kantona Cizîrê” aparecía en kurdo por encima de la variante árabe de “República de Siria, Cantón de Cizîrê”, sellada en una hoja de papel por separado en el puesto fronterizo de Semalka. En el año 2012, muy cerca del punto donde confluyen las fronteras de Irak, Siria y Turquía, los guerrilleros kurdos consiguieron controlar una base fronteriza hacia Irak. Aparentemente, quienes desde aquí penetran en territorio sirio procedentes de Irak ya no entran en la “República Árabe de Siria” –tal y como se llamaba el país tras abandonar la “República Árabe Unida” en el año 1961–, sino que entran en la todavía imaginaria “República de Siria”, cuyos cantones kurdos, sin embargo, ya existen.

Cuando en el año 2016 –tras pasar un tiempo en zonas situadas más al oeste del Kurdistán sirio– crucé de nuevo la misma frontera, la instantánea correspondiente al momento de la primera edición alemana de este libro ya había vuelto a cambiar. Desde marzo de 2016, uno viaja a la Federación Democrática del Norte de Siria-Rojava (Federasyona Bakurê Sûriyê-Rojava).

Debido a la guerra en gran parte de Siria y al cierre de la frontera por parte de Turquía, la única posibilidad de viajar de forma más o menos legal hacia Rojava es a través de la frontera con Irak. Rojava, tal y como la mayoría de kurdos definen el Kurdistán sirio, está formada

desde enero de 2014 por tres cantones que, aunque reivindicaban limitar los unos con los otros, en realidad han sido separados desde hace tiempo por territorios en su mayoría controlados militarmente por el llamado “Estado Islámico en Irak y Gran Siria”. Solo en junio de 2015 las unidades militares de los/as kurdos/as, las Unidades de Protección Popular (Yekîneyên Parastina Gel, YPG), las Unidades Femeninas de Protección (Yekîneyên Parastina Jin, YPJ) y sus aliados consiguieron conectar de nuevo dos de los tres cantones.

Finalmente, el 17 de marzo de 2016 fue proclamada la Federación Democrática del Norte de Siria-Rojava como estructura administrativa autónoma común de las regiones kurdas junto con las regiones vecinas –mayoritariamente árabes– controladas entretanto por los kurdos y sus aliados árabes en las Fuerzas Democráticas Sirias (en kurdo: Hêzên Sûriya Demokratîk; en árabe: Qūwāt Sūriyā ad-dîmuqrāṭiyya; FDS).

En diciembre de 2016, finalmente, se retiró el nombre de Rojava. Ello fue duramente criticado por los partidos de la oposición kurda, especialmente por los partidos próximos al gobierno regional del Kurdistán en Irak. Estos consideraron la retirada de Rojava como una traición al carácter kurdo de la región. Desde septiembre de 2018 la región recibe el nombre de Administración Autónoma del Norte y Este de Siria.

*Roj* –pronunciado con una “j” muy suave inexistente en español, como en la palabra francesa “journal”– significa Sol y a la vez Día. En la mitología nacional kurda el sol ha tenido un papel central desde hace mucho tiempo. Aparece en el centro de la bandera kurda y el canal de televisión más conocido del Partido de los Trabajadores del Kurdistán (Partiya Karkerên Kurdistan, PKK) también se llamó *Roj-TV* hasta el día de su prohibición. Literalmente, Rojava podría traducirse como “el país de la puesta de sol”. Los nacionalistas kurdos, que a menudo rechazan cualquier terminología que recuerde a la división del Kurdistán en distintos Estados nación, normalmente traducen Rojava como “Kurdistán occidental”. Sin embargo, geográficamente hablando, este término carece de sentido, puesto que en Turquía existen asentamientos kurdos situados claramente más al oeste que Rojava. Desde el punto de vista geográfico, Rojava no está al oeste, sino como máximo al suroeste de las zonas de asentamiento kurdo.